



**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования**  
**«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет**  
**им. Н.И. Лобачевского»**  
**Институт филологии и журналистики**

УТВЕРЖДЕНО

Президиумом ученого совета ННГУ

Протокол № 4

« 14 » декабря 2021 г.

**ПРОГРАММА**  
**ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ**

Уровень высшего образования  
**Бакалавриат**

Направление подготовки/специальность  
*45.03.01 - Филология*

Направленность образовательной программы  
«Зарубежная филология»

Квалификация (степень)  
**бакалавр**  
(бакалавр / магистр / специалист)

Форма обучения:  
*Очная*  
( очная/очно-заочная/заочная )

**Нижний Новгород**

**2021 г.н.**

Программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта по направлению 45.04.01 – «Филология»

**СОСТАВИТЕЛЬ:** канд. филол. наук, доцент \_\_\_\_\_ П.Д. Казакова

Рецензент

ведущий библиотекарь Муниципального ка-  
зенного учреждения культуры «Централизо-  
ванная библиотечная система» \_\_\_\_\_ А.С. Кузечкин

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ канд. филол. наук, доцент Н.А. Воскресенская

## 1. Цель практики

Целью переводческой практики бакалавров является закрепление и углубление знаний, полученных студентами в период теоретического обучения, приобретение необходимых первичных профессиональных прикладных умений и опыта профессиональной деятельности по специальности.

Задачами производственной практики являются:

- приобретение навыков решения стандартных профессиональных задач по обеспечению деятельности организации прохождения практики;
- развитие навыков создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов;
- развитие навыков доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов;
- развитие навыков перевода различных типов текстов (в основном, научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

## 2. Место практики в структуре образовательной программы

Переводческая практика относится к разделу «Производственные практики» вариативной части Блока 2 «Практики» ФГОС по направлению подготовки 45.03.01 – «Филология» (уровень бакалавриата) и проводится в 6 семестре (3 курс).

Вид практики: **производственная**

Тип практики: **практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности**

Способ проведения: **стационарная**

Форма проведения: **рассредоточенная**

Общая трудоемкость практики составляет:

3 зачетные единицы

108 часов

Прохождение практики предусматривает:

а) контактную работу – 10 часов

б) иную форму работы студента во время практики: взаимодействие с работниками профильной организации, сотрудниками Института филологии и журналистики ННГУ, работа в группе с другими студентами, работа с источниками - 97 часов.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами в процессе обучения на предыдущих курсах (бакалавриат).

Прохождение практики необходимо для получения знаний, умений и навыков, формируемых для последующей преддипломной практики, научно-исследовательской работы и написания выпускной квалификационной работы, а также для применения в профессиональной деятельности.

## 3. Место и сроки проведения практики

Продолжительность практики для всех форм обучения составляет 108 часов, сроки проведения в соответствии с учебными планами:

Форма обучения	Курс (семестр)
очная	3 курс 6 семестр

Практика проводится на базе как профильных организаций, работающих в области обучения иностранным языкам (языковые центры, языковые школы), так и в организациях, не связанных напрямую с иностранными языками, но использующих их в процессе своей деятельности.

#### 4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики

Практика направлена на формирование компетенций и результатов обучения, представленных в таблице 1.

Перечисленные ниже компетенции, формируемые в ходе проведения производственной практики, вырабатываются частично. Полученные обучающимися знания, умения и навыки являются частью планируемых. В результате обучения обучающиеся получают представление о профессиональных аспектах работы в профильной организации; учатся выполнять задания согласно поставленным целям по конкретной теме и в определенной форме подачи информации и применять на практике навыки редактирования, перевода и продуцирования текстов различной стилиевой принадлежности, а также работать самостоятельно и в команде.

*Таблица 1*

Формируемые компетенции с указанием кода компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
<b>ПК-5</b> Способен к проведению учебных занятий и внеклассной работы по иностранному языку в общеобразовательных учреждениях.	<p><b>Знает</b> традиционные и современные методы организации учебно-воспитательного процесса;</p> <p><b>Умеет</b> выстраивать образовательный процесс с учетом современных положений методики, педагогики и психологии; учитывать индивидуальные особенности обучаемых;</p> <p><b>Владеет</b> практическими навыками организации и проведения основных форм учебно-воспитательного процесса;</p>
<b>ПКД-5</b> Способен применять в профессиональной деятельности базовые навыки доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, включая тексты различных типов медиа	<p><b>Знает</b> основы теории стилистики и культуры речи; основы теории редактирования и корректирования;</p> <p><b>Умеет</b> применять на практике имеющиеся теоретические знания о стилях литературного языка, культуре речи, основах редактирования и корректирования;</p> <p><b>Владеет</b> навыками использования в профессиональной деятельности теоретических знаний о стилях литературного языка, культуре речи, основах редактирования и корректирования</p>

--	--

## 5. Содержание практики

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности предполагает следующие виды начальной профессиональной деятельности: ознакомление со структурой, организацией профессионального процесса и основной документацией, посещение занятий профессионалов осваиваемого вида деятельности с целью анализа их деятельности, анализ собственной профессиональной деятельности, написание отчета о практике.

Процесс прохождения практики состоит из этапов:

- организационный;
- основной;
- заключительный.

### Технологическая карта

**Таблица 2**

п/п	Этап	Содержание этапа	Трудоемкость (часов/недель)
1	Организационный	- проведение предварительного организационного собрания (информирование о порядке практики, сроках проведения, возможных местах практики); получение предписаний, индивидуальных заданий; - проведение инструктажа руководителем практики.	10 часов
2	Основной (экспериментальный)	- освоение знаний о принципах организации работы различных организаций, работающих в области культуры иностранных языков;  - формирование и закрепление навыков на всех этапах подготовки материалов различных информационных жанрах соответствующих типов  - поиск источников информации, проверка их надёжности и достоверности;  - подбор иллюстративного и мультимедийного материала;  - создание и редактирование собственных текстов,  - приобретение навыков перевода различных типов текстов;  - ведение дневника практики (если требуется), формирование отчета по практике и подготовка всех выполненных материалов.	97 часов

3	Заключительный (обработка и анализ полученной информации)	- предоставление отчетной документации по итогам практики руководителям практики	1 час
	<b>ИТОГО:</b>		<b>108 часов</b>

## 6. Форма отчетности

По итогам прохождения производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности обучающийся представляет руководителю практики отчетную документацию:

1. индивидуальный письменный отчет по практике в формате, где студент анализирует процесс прохождения практики, выполнение индивидуальных заданий, работу над каждым из выполненных материалов,

2. индивидуальное задание,

3. совместный рабочий график (план),

4. предписание,

5. материалы, выполненные в ходе практики.

Формой промежуточной аттестации по практике является зачет с оценкой.

По результатам проверки отчетной документации и собеседования выставляется оценка.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение

### 7.1 Основная учебная литература

1. Сибэгатуллина, А.М. Организация проектной и научно-исследовательской деятельности: учебное пособие: учеб. пособие — Электрон. дан. — Йошкар-Ола : ПГТУ, 2012. — 92 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/74812>).

2. Психологический анализ педагогической деятельности и субъектов образовательного процесса: учебное пособие: учеб. пособие — Электрон. дан. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2014. — 270 с. — [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/70183>).

### 7.2 Дополнительная учебная, научная и методическая литература

1. Гарипов, Р.К. Особенности вузовской методики преподавания иностранных языков (на материале романских и германских языков): учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Р.К. Гарипов, Ю.Ф. Кобяков, С.М. Давлетшина. — Электрон. дан. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2014. — 114 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/72569>).

2. Иванова, Т.В. Технологии и методики обучения иностранным языкам: учеб. пособие. Ч.1: учеб. пособие / Т.В. Иванова, З.Р. Киреева, И.А. Сухова. — Электрон. дан. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2009. — 196 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/42349>).

3. Иванова, Т.В. Технологии и методики обучения иностранным языкам: учеб. пособие. Ч.2: учеб. пособие / Т.В. Иванова, З.Р. Киреева, И.А. Сухова. — Электрон. дан. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2009. — 260 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/42350>).

4. Иванова, Т.В. Теория и методика обучения иностранному языку: базовый курс лекций. Ч.3: учеб. пособие / Т.В. Иванова, И.А. Сухова. — Электрон. дан. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2006. — 84 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/42351>).

5. Лингвометодические и культурологические проблемы обучения иностранным языкам в поликультурном пространстве: материалы региональной науч.-практ. конф. 27 ноября 2007 г.: мат. конф. — Электрон. дан. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2007. — 232 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/42403>).

6. Методика преподавания иностранного языка: учебное пособие : учеб. пособие / Т.П. Леонтьева [и др.]. — Электрон. дан. — Минск : "Вышэйшая школа", 2017. — 239 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/97324>).

### 7.3 Ресурсы сети *Интернет*.

Адрес	Краткая характеристика
1. <a href="http://www.masterclass-nn.ru/">http://www.masterclass-nn.ru/</a>	Сайт языковой школы МАСТЕРКЛАСС
2. <a href="http://www.nemezki-nishnij.ru/">http://www.nemezki-nishnij.ru/</a>	Сайт центра изучения немецкого языка в Нижнем Новгороде
3. <a href="http://elc4you.ru/">http://elc4you.ru/</a>	Сайт школы английского языка ELC в Нижнем Новгороде
4. <a href="http://www.afrus.ru/ru/nijni-novgorod">http://www.afrus.ru/ru/nijni-novgorod</a>	Сайт «Альянс Франсез – Нижний Новгород» - Нижегородской культурно-просветительской некоммерческой общественной организации
5. <a href="http://book-hall.ru/">http://book-hall.ru/</a>	Сайт МКУК «Централизованная библиотечная система» Канавинского района
6. <a href="http://clever-land.ru/">http://clever-land.ru/</a>	Сайт центра изучения иностранных языков «Клеверлэнд»

### 8. Информационные технологии, используемые при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Комплект программного обеспечения: ОС Windows 2000, XP, Vista, Server 2003; Microsoft Office 2003, 2007, 2010;
2. Программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет («Google Chrome» и др.);
3. Программы, демонстрации видеоматериалов (проигрыватель «Windows Media Player» и др.);
4. Программы для демонстрации и создания презентаций («Microsoft PowerPoint» и др.);

### 9. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, текущего контроля и проведения промежуточной аттестации.

### 10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по практике

#### Паспорт фонда оценочных средств по переводческой практике

№ п/п	Код компетенции	Содержание компетенции	Планируемые результаты обучения	Наименование оценочного средства
1	ПК-5	Способен к проведению учебных занятий и внеклассной работы по иностранному языку в общеобразовательных учреждениях.	<b>Знает</b> традиционные и современные методы организации учебно-воспитательного процесса;	<i>Устный опрос</i>
				<i>Материалы, сделанные во время практики</i>
			<b>Умеет</b> выстраивать образовательный процесс с учетом	<i>Отчет по практике</i>
				<i>Материалы, сделанные во время практики</i>

			<p>современных положений методики, педагогики и психологии; учитывать индивидуальные особенности обучающихся;</p> <p><b>Владеет</b> практическими навыками организации и проведения основных форм учебно-воспитательного процесса;</p>	<p><i>Отчет по практике</i></p> <p><i>Отчет по практике</i></p>
2	ПКД-5	Способен применять в профессиональной деятельности базовые навыки доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, включая тексты различных типов медиа	<p><b>Знает</b> основы теории стилистики и культуры речи; основы теории редактирования и корректирования;</p> <p><b>Умеет</b> применять на практике имеющиеся теоретические знания о стилях литературного языка, культуре речи, основах редактирования и корректирования;</p> <p><b>Владеет</b> навыками использования в профессиональной деятельности теоретических знаний о стилях литературного языка, культуре речи, основах редактирования и корректирования</p>	<p><i>Устный опрос</i></p> <p><i>Материалы, сделанные во время практики</i></p> <p><i>Отчет по практике</i></p> <p><i>Материалы, сделанные во время практики</i></p> <p><i>Отчет по практике</i></p> <p><i>Материалы, сделанные во время практики</i></p> <p><i>Отчет по практике</i></p> <p><i>Отчет по практике</i></p>



## Критерии и шкалы для интегрированной оценки уровня сформированности компетенций:

Индикаторы компетенции	ОЦЕНКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ						
	плохо	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	не зачтено		зачтено				
<b>Полнота знаний</b>	Отсутствие знаний теоретического материала для выполнения индивидуального задания. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа на вопросы собеседования, отсутствует отчет, оформленный в соответствии с требованиями	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки при ответе на вопросы собеседования	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, без ошибок	Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки и требований программы практики
<b>Наличие умений</b>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа на вопросы собеседования	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продemonстрированы все основные умения, решены все основные задачи с отдельными несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме без недочетов
<b>Наличие навыков (владение опытом)</b>	Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа на вопросы собеседования	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов	Продemonстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач
<b>Мотивация (личностное)</b>	Полное отсутствие учебной активности и	Учебная активность и мотивация слабо	Учебная активность и	Учебная активность и	Учебная активность и	Учебная активность и мотивация	Учебная активность и мотивация

<b>отношение)</b>	мотивации, пропущена большая часть периода практики	выражены, готовность решать поставленные задачи качественно отсутствует	мотивация низкие, слабо выражены, стремление решать задачи на низком уровне качества	мотивация проявляются на среднем уровне, демонстрируется готовность выполнять поставленные задачи на среднем уровне качества	мотивация проявляются на уровне выше среднего, демонстрируется готовность выполнять большинство поставленных задач на высоком уровне качества	проявляются на высоком уровне, демонстрируется готовность выполнять все поставленные задачи на высоком уровне качества	проявляются на очень высоком уровне, демонстрируется готовность выполнять нестандартные дополнительные задачи на высоком уровне качества
<b>Характеристика сформированности компетенции</b>	Компетенция не сформирована. Отсутствуют знания, умения, навыки, необходимые для решения практических (профессиональных) задач. Требуется повторное обучение	Компетенция в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений, навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач. Требуется повторное обучение	Сформированность компетенции соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется дополнительная практика по большинству практических задач	Сформированность компетенции в целом соответствует требованиям, но есть недочеты. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется отработка дополнительных практических навыков	Сформированность компетенции в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач	Сформированность компетенции полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в полной мере достаточно для решения сложных практических (профессиональных) задач	Сформированность компетенции превышает стандартные требования. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в полной мере достаточно для применения творческого подхода к решению сложных практических (профессиональных) задач
<b>Уровень сформированности компетенций</b>	Нулевой	Низкий	Ниже среднего	Средний	Выше среднего	Высокий	Очень высокий
	низкий		достаточный				

## Критерии итоговой оценки результатов практики

Критериями оценки результатов прохождения обучающимися практики являются сформированность предусмотренных программой компетенций, т.е. полученных теоретических знаний, практических навыков и умений (самостоятельность, творческая активность, качество выполнения поставленных задач).

Оценка	Уровень подготовки
Превосходно	Предусмотренные программой практики результаты обучения в рамках компетенций достигнуты. Обучающийся демонстрирует высокий уровень подготовки, творческий подход к решению нестандартных ситуаций во время выполнения индивидуального задания. Обучающийся представил подробный отчет по практике, активно работал в течение всего периода практики.
Отлично	Предусмотренные программой практики результаты обучения в рамках компетенций достигнуты. Обучающийся демонстрирует высокий уровень подготовки. Обучающийся представил подробный отчет по практике, активно работал в течение всего периода практики
Очень хорошо	Предусмотренные программой практики результаты обучения в рамках компетенций достигнуты. Обучающийся демонстрирует хорошую подготовку. Обучающийся представил подробный отчет по практике с незначительными неточностями, активно работал в течение всего периода практики.
Хорошо	Предусмотренные программой практики результаты обучения в рамках компетенций достигнуты практически полностью. Обучающийся демонстрирует в целом хорошую подготовку, но при подготовке отчета по практике и проведении собеседования допускает заметные ошибки или недочеты. Обучающийся активно работал в течение всего периода практики.
Удовлетворительно	Предусмотренные программой практики результаты обучения в рамках компетенций в целом достигнуты, но имеются явные недочеты в демонстрации умений и навыков по компетенциям «ПК-8», «ПК-9», «ПК-10». Обучающийся показывает минимальный уровень теоретических знаний, делает существенные ошибки при выполнении индивидуального задания, но при ответах на наводящие вопросы во время собеседования, может правильно сориентироваться и в общих чертах дать правильный ответ. Обучающийся имел пропуски в течение периода практики.
Неудовлетворительно	Предусмотренные программой практики результаты обучения в рамках компетенций в целом не достигнуты, обучающийся не представил своевременно /представил недостоверный отчет по практике, пропустил большую часть времени, отведенного на прохождение практики.
Плохо	Предусмотренные программой практики результаты обучения в рамках компетенций не достигнуты, обучающийся не представил своевременно отчет по практике, пропустил большую часть времени, отведенного на прохождение практики, не может дать правильный ответ на вопросы собеседования.

## 10.2 . Перечень контрольных заданий и иных материалов, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности

### 10.2.1. Требования к отчету по практике

Отчет по практике содержит сжатый анализ хода практики, приобретенных знаний и умений, при необходимости – анализ собственных произведений, ошибок, редакторских правок. К нему прикладывается краткая характеристика руководителя от базы практики: анализ деятельности студента в ходе практики, степень его мотивированности, ответственности, добросовестности выполнения заданий; все сопровождается предварительной оценкой, которая учитывается при формировании окончательной оценки за практику и проставляется в представлении.

К отчету прилагаются все выполненные материалы, которые могут включать (в любом сочетании, в зависимости от полученных заданий на практику от профильной организации):

- творческие работы, выполненные по заданию организации (заверяются руководителем от базы практики).
- оригиналы/ксерокопии опубликованных печатных материалов. Ксерокопия заверяется руководителем практики от базы практики;
- скриншоты опубликованных на электронных ресурсах работ (заверяются руководителем от базы практики, указывается ссылка на страницу публикации).

### **10.2.2. Задания для промежуточной аттестации**

#### **Задание для оценки сформированности компетенции «ПК-5»:**

Разработайте и предоставьте текстовый материал (пресс-релиз / статья / аннотация и тд.) в зависимости от места прохождения практики в оговоренной с руководителем от профильной организации форме по выбранной и закреплённой тематике.

#### **Задание для оценки сформированности компетенции «ПДК-5»:**

Выполните редактирование представленного текста в соответствии с требованиями оформления ГОСТ и общими правилами научного стиля изложения, укажите, какие ошибки при оформлении были допущены в данном примере.

### **ЛЕКСИКОГРАФИЯ**

**Среди множества направлений современной лексикографии выделяется авторская, или писательская, лексикография (АЛ). Целенаправленно занимаясь словом писателя, а также философа, ученого, политика и т.п., она предлагает не обычное, оформленное по законам и правилам словарной науки, прочтение авторских текстов.**

В общем понимании авторская лексикография - это теория и практика составления словарей языка отдельных авторов и ряда авторов, а также изучение таких словарей и выявление возможностей их использования. АЛ может трактоваться и как совокупность созданных в разное время словарей писателей и языковых личностей иного рода. Один из дискуссионных вопросов в сфере АЛ касается базовой терминологии, в первую очередь той, которая используется для именования данного словарного направления и, соответственно, передает его суть. Поэтому содержание и структуру самого понятия "авторская лексикография" целесообразно рассматривать, отталкиваясь от этой терминологии.

В исследованиях, связанных с составлением авторских словарей, в настоящее время в основном используются термины авторская лексикография и писательская лексикография. К ним примыкают обозначения поэтическая лексикография, лексикография художественной речи; употребляется также сочетание личностная лексикография (см., к примеру, списки трудов, включенные в работы {1, 2}). Как

видно из названия данной статьи, в ней выбран первый из перечисленных терминов. Однако рассмотрение их мы начнем со второго.

Длительное время (примерно с конца 1960-х гг.) в отечественной лексикографии использовался и продолжает применяться, несмотря на некоторую свою разговорность, термин писательская лексикография, коррелирующий с устойчивыми понятиями словарь языка писателя (словарь писателя), писательский словарь. Напомним, в связи с этим, определение первого значения термина словарь в "Лингвистическом энциклопедическом словаре": "лексика, словарный состав языка, диалекта, к.-л. социальной группы, отдельного писателя (разрядка наша. - Л.Ш.) и т.д." {3, с. 462}. там же в перечне основных словарей выделяется ставшая традиционной рубрика "Словари языка писателей". Заметим также, что определения словарь писателя и словарь языка писателя обычно используются как синонимы. при более строгом подходе их следует разводить, соотнося первый с историко-филологическим, энциклопедическим аспектами, второй - с собственно лингвистическим (см. об этом {4}).

*Немало опубликованных в разные годы исследований по вопросам создания авторских словарей хорошо иллюстрируют употребительность термина писательская лексикография. Приведем в качестве примеров некоторые работы последних десятилетий, в которых это определение является ключевым и нередко вынесено в заглавие/ О.И. ФОНЯКОВА. Очерк развития писательской лексикографии в отечественном языкознании (1993) {5}, Ю.Н. КАРАУЛОВ. Новый взгляд на возможности писательской лексикографии (1994)*

*{6}, М.Б. БОРИСОВА. Писательская лексикография в парадигме наук о художественном тексте (1999)*

### **Задания для оценки сформированности компетенции «ПКД-5»:**

#### **Задание 1.**

Выполните перевод представленного руководителем от профильной организации текста на иностранный язык в соответствии с требованиями организации.

#### **Задание 2.**

Выполните реферирование русскоязычного текста на иностранном языке. Соблюдайте основные требования к реферативному изложению:

- объективность (отбор и изложение только той информации, которая содержится в первичном тексте, но в видоизмененном варианте);
- полнота (отражение всех существенных идей и положений);
- адекватный стиль (унифицированная система употребления ключевой терминологии, терминологических словосочетаний, информационно насыщенных фрагментов и языковых средств, взятых из первоисточника, использование соответствующей теме лексики);
- реферирование исключает использование смысловых повторов, общих фраз, прямой речи и диалогов.

При реферировании англоязычных текстов необходимо учитывать некоторые особенности использования лексико-грамматических средств, а именно:

- преобладание сложных синтаксических конструкций, включающих причастия, инфинитивные и герундиальные обороты, формы страдательного залога;
- употребление неопределенно-личных предложений, позволяющих сосредоточить внимание читателя только на существенном, например, «анализируют, применяют, рассматривают и т.д.»;
- преимущественное использование глагольных форм при описании предметной ситуации;

- номинативность;
- использование адекватного лексического материала, соответствующего теме.

*Образец текста для реферирования:*

### **Смерть в прямом эфире. Чему учат подростков их новые кумиры — блогеры?**

*От 5 до 15 млн зрителей — такому количеству читателей позавидовало бы любое СМИ. Но сегодня эту аудиторию собирают 20-летние блогеры, транслирующие свою жизнь в прямом эфире*

«Всё, что приходит в голову, мгновенно выбрасывается в мир. Обратите внимание на специфичность речи, на её покатошь, отсутствие пауз, — недавно “приложил” блогеров режиссёр Никита Михалков, — на абсолютное отсутствие времени, чтобы подумать о том, что я хочу сказать. Это просто словесная диарея». Михалков возмущился тем, что новые кумиры молодёжи «живут напоказ» и «охотятся за лайками», а поведение новоявленных «звёзд» копируют миллионы подростков.

В гроб на 24 часа. Они не открыли новые химические элементы, не выиграли олимпиады, не снялись в кассовых фильмах. У них часто даже нет работы и образования. Зато эти 18-30-летние молодые люди снимают видео о том, как ходят по магазинам, красятся, занимаются спортом, путешествуют. Или устраивают собственные временные похороны с видеотрансляцией из гроба в течение 24 часов. А также цепляются за вагоны поездов или катаются на крыше электричек... А вслед за ними на «подвиги» отправляются обычные школьники. Правда, обрести заветные лайки получается не у всех. Кое-кто оказывается в больнице или в отделении полиции.

«Собирал бабки на новую камеру. Получил, но немножко не ту» — так прокомментировал свой арест 22-летний екатеринбургский блогер Руслан Соколовский, ловивший покемонов в храме, построенном на месте расстрела царской семьи. «Неужели нет понимания, что это стыдно, грешно?» — изумляется Никита Михалков.

Крайняя степень «жизни напоказ» — онлайн-трансляция собственной реальной смерти. Застрелившиеся в частном доме подростки из Пскова, увы, не были первыми. Кончают жизнь в прямом эфире дети в Китае, Франции, Японии, США.

Так что, если чадо подписано «всего лишь» на Катю Клэп (творческий псевдоним 23-летней Екатерины Трофимовой), родители могут вздохнуть спокойно. Эта девушка просто рассказывает подписчикам о своей жизни, об отношениях с противоположным полом, делится советами, как хорошо выглядеть. Наивно и банально? Но это как раз и цепляет подростков. «Не надо себя заставлять. Сними то, что тебе нравится: скетчи, тьютоиалы (учебные рассказы. — Ред.) по косметике... Если зритель увидит, что тебе перед камерой комфортно, то он подпишется на твой канал и поставит лайк. Люди видят, когда ты ловишь кайф от того, что делаешь», — советует Катя Клэп. У нее 5,5 млн (!) зрителей, а её приезд на встречу с фанатами в Екатеринбурге закончился жутчайшей давкой. Сотни школьников так и не смогли увидеть своего кумира.

Как родители «продают» детей. «На рынке блогеров уже который год первое место по популярности у женского глянца — это косметика, одежда, дом, — рассказывает владелец блогер-агентства. — На втором — игровое направление: люди получают громадные деньги просто за то, что играют в компьютерные игры и комментируют это на видео и в режиме реального времени. Платят производители игр, платят желающие «тиснуть» рекламу — поставить в кадр свою пачку чая, напиток или бытовую технику. Всё популярнее «детские» блогеры. В русскоязычном YouTube теперь полно каналов, где дети 7-10 лет играют в игрушки и снимают это на видео. У каждого такого «кукольного спектакля» по миллиону подписчиков. Детей в буквальном смысле слова «продают» родители, получающие доходы за своих несовершеннолетних «звёзд».

«Это новая культура потребления, новые герои для молодёжи, для которой уже нет прежних социальных авторитетов. Блогер — иная версия колумниста, которому не нужно никакое СМИ для самовыражения: он сам себе СМИ», — говорит Максим Корнев, доцент кафедры телевизионных, радио-, интернет-технологий Института массмедиа РГГУ.

Одни хотят и готовы жить напоказ, а попутно заработать деньги, другим интересно смотреть на это. «Уверена, и раньше 80% людей вели дневники, предполагая, что их когда-то прочитают. С появлением Интернета появилась возможность сразу донести своё “я” до аудитории», — считает психолог Лидия Геворкян.

По закону. Первые русскоязычные блогеры (снимают видео и выкладывают на YouTube) появились в 2005-2006 гг., блогеры (пишут тексты) — чуть раньше. С 1 августа 2014 г. отрицать влияние блогеров на людей стало невозможно, тогда и ввели федеральный «Закон о блогерах» (ФЗ-97). Если у того, кто ведёт свой дневник прилюдно, больше 3000 зрителей в сутки, то юридически он признаётся СМИ — должен зарегистрироваться в Роскомнадзоре и соблюдать все правила. Призывы к противоправным действиям в их видео караются. Мат запрещён — за него блогеров штрафуют. Но матом уже, увы, никого не удивишь. Это всё же меньшее из зол. Печальнее другое. Глядя на интернет-героев, подростки делают простой вывод: можно не учиться, не напрягаться на работе, но при этом стать знаменитым и зарабатывать приличные деньги. Опасная и сомнительная установка для человека, вступающего во взрослую жизнь. Запрещать Интернет бесполезно. Но, если вы хотите, чтобы ребёнок услышал вас, нужно сначала сделать так, чтобы вы слышали его. Будьте рядом, когда потребуется помощь. А если вы станете говорить и заниматься вместе с детьми тем, что интересно и им, и вам, наверняка они предпочтут вас модным блогерам.

*Аргументы и факты, 06/03/2017*

### 10.2.3. Вопросы к собеседованию по производственной практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

№	Вопрос	Код компетенции (согласно РПП)
1.	Опишите структуру и особенности организации рабочего процесса в профильной организации, в которой вы проходили практику?	ПК- 5
2.	Расскажите, в чем специфика вербальных и текстовых единиц при построении текстов официально-делового, научного, публицистического, разговорно-бытового стилей?	ПК-5
3.	Какие правила ведения отчетной документации в вашей организации вам знакомы? Перечислите основные документы. Какие общезыковые и стилевые нормы и ошибки вам известны и каковы основные способы устранения последних?	ПК-5
4.	Опишите принципы профессиональной деятельности, использованные вашими руководителями от профильной организации при проведении своих работ. Какими принципами руководствовались вы во время самостоятельного исследования? Какие навыки вы приобрели в ходе работы над практическими заданиями?	ПК-5
5.	Охарактеризуйте качество и количество источников, используемых вами при подготовке творческого задания. Как вы использовали учебно-методические материалы в своей работе?	ПКД-5
6.	Укажите основные принципы построения текстов официально-делового и публицистического стилей. С каким стилем преимущественно работали Вы в ходе практики?	ПКД-5
7.	С какими трудностями Вы столкнулись в ходе работы над созданием, редактированием и реферированием текстов? Как вы учитывали данные характеристики целевой аудитории в процессе своего выступления и подготовки к нему?	ПКД-5

**В качестве Приложений к программе практики прилагаются титульный лист отчета по практике, перечень отчетной документации и правила ее составления, бланк индивидуального задания на практику, бланк предписания на практику, совместный рабочий график (план) проведения практики, типовой договор с предприятиями на прохождение практики. Мате-**

**риалы к отчету (см. выше) оформляются в произвольной форме и заверяются руководителем практики от профильной организации.**



НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. Н.И. ЛОБАЧЕВСКОГО

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

КАФЕДРА ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

**ОТЧЕТ ПО ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ**

Выполнил(а):

студент(ка) \_\_\_\_ курса \_\_\_\_\_ группы  
направление подготовки 45.03.01 «Филология»  
профиль «Зарубежная филология»  
\_\_\_\_\_ (ФИО)

Место практики:

---

Н. Новгород  
(год)

По окончании практики студент представляет руководителю практики:

**1. Индивидуальный отчет** по практике, где студент детально описывает ежедневный процесс прохождения практики, выполнение индивидуальных заданий, работу над каждым из выполненных материалов. В индивидуальном отчете необходимо отразить следующую информацию:

- провести анализ работы организации, дать краткую ее характеристику, обозначить основные цели и задачи деятельности организации, место и роль, функции подразделения, где непосредственно проводилась практика;
- проанализировать процесс прохождения практики, выполнение индивидуальных заданий, полученных от руководителя практики от организации, работу над каждым из выполненных материалов, отметить сложности, проблемы;
- отметить приобретенные умения и навыки по поиску и верификации актуальной релевантной информации;
- отметить психологические аспекты работы: умение вливаться в коллектив, работать в команде, просить, принимать и оказывать помощь, воспринимать критику.

**2. Предписание с заполненной второй страницей** (до черты), содержащее

- место и сроки прохождения практики, заверенные подписями руководителя от базы практики и печатями организации;
- краткую характеристику работы студента, рекомендуемую оценку, заверенную подписью и печатью организации.

**3. Материалы, выполненные в ходе практики**

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный универси-  
тет им. Н.И. Лобачевского»**

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА \_\_\_\_\_ ПРАКТИКУ**  
*(вид и тип)*

Обучающийся \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество полностью)

Курс \_\_\_\_\_

Факультет/институт/филиал \_\_\_\_\_

Форма обучения \_\_\_\_\_

Направление подготовки/специальность \_\_\_\_\_

Содержание задания на практику (перечень подлежащих рассмотрению вопросов):

---

Дата выдачи задания \_\_\_\_\_

Руководитель практики от  
ННГУ

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

И.О. Фамилия

**Согласовано:**

Руководитель практики от  
профильной организации

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

И.О. Фамилия

**Ознакомлен:**

Обучающийся

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

И.О. Фамилия

**Приложение 4**  
**Бланк предписания на практику**

**Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского**  
**Гагарина пр-т, д.23, Н.Новгород, 603950, телефон: 462-30-36**

---

Кафедра \_\_\_\_\_

**ПРЕДПИСАНИЕ НА ПРАКТИКУ № \_\_\_\_\_**

---

(ФИО обучающегося полностью в именительном падеже)

\_\_\_\_\_ факультет/институт/филиал

\_\_\_\_\_ курс направление подготовки/специальность \_\_\_\_\_

Направляется для прохождения \_\_\_\_\_ практики  
(указать вид и тип)

В \_\_\_\_\_  
(указать место прохождения практики – профильную организацию / подразделение Университета)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Начало практики \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.      Окончание практики \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Декан факультета / Директор инсти-  
тута, филиала

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(инициалы, фамилия)

Дата выдачи «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## ОТМЕТКА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

Приступил к практике

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\_\_\_\_\_  
(подпись руководителя практики, печать структурного  
подразделения ННГУ или профильной организации)

Окончил практику

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\_\_\_\_\_  
(подпись руководителя практики, печать структурного  
подразделения ННГУ или профильной организации)

## КРАТКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ

(заполняется руководителем практики от профильной организации в случае прохождения практики в профильной организации)

Оценка руководителя практики от профильной организации

\_\_\_\_\_  
прописью

\_\_\_\_\_  
должность

\_\_\_\_\_  
подпись

\_\_\_\_\_  
И.О. Фамилия

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_  
МП

## КРАТКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ

(заполняется руководителем практики от ННГУ)

Оценка руководителя практики от ННГУ \_\_\_\_\_  
прописью

\_\_\_\_\_  
должность

\_\_\_\_\_  
подпись

\_\_\_\_\_  
И.О. Фамилия

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_

## ИТОГОВАЯ ОЦЕНКА ЗА ПРАКТИКУ

\_\_\_\_\_  
(прописью)

\_\_\_\_\_  
(подпись руководителя практики от ННГУ)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г.

## Совместный рабочий график (план) проведения практики

(для проведения практики в Профильной организации)

ФИО обучающегося: \_\_\_\_\_

Форма обучения: \_\_\_\_\_

Факультет / филиал / институт: \_\_\_\_\_

Направление подготовки / специальность: \_\_\_\_\_

Курс: \_\_\_\_\_

**База практики** \_\_\_\_\_

(наименование базы практики – Профильной организации)

Руководитель практики от ННГУ \_\_\_\_\_

(ФИО, должность)

Руководитель практики от Профильной организации \_\_\_\_\_

(ФИО, должность)

Вид и тип практики: \_\_\_\_\_

Срок прохождения практики: с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_.

Дата (период)	Содержание и планируемые результат практики (характеристика выполняемых работ, мероприятия, задания, поручения и пр.)

Руководитель практики от ННГУ \_\_\_\_\_

(ФИО, подпись)

Руководитель практики от Профильной организации \_\_\_\_\_

(ФИО, подпись)

**Приложение 6**

**Договор об организации проведения практики обучающихся ННГУ  
по образовательным программам высшего образования**

**ДОГОВОР**  
об организации проведения практики обучающихся ННГУ  
по образовательным программам высшего образования

г. Нижний Новгород

«\_\_» \_\_\_\_\_ 201 г.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского», именуемое в дальнейшем «Университет», в лице ректора Чупрунова Е.В., действующего на основании Устава, с одной стороны, и

\_\_\_\_\_  
(полное наименование юридического лица), именуемое в дальнейшем «Профильная организация», в лице \_\_\_\_\_ (должность, фамилия, имя, отчество представителя профильной организации), действующего на основании \_\_\_\_\_ (реквизиты документа, удостоверяющего полномочия представителя профильной организации), с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», в соответствии с Федеральным законом от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» и Положением о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27.11.2015 г. № 1383, заключили настоящий договор о нижеследующем:

## 1. Предмет договора

1.1. Предметом настоящего договора является организация и проведение в Профильной организации всех видов практик (далее – практика) обучающихся Института филологии и журналистики Университета, обучающихся по **указывается направление и форма обучения.**

1.2. Сведения о численности обучающихся, направляемых для прохождения практики, курс, виды, типы и сроки проведения практики сообщаются Профильной организации Университетом не позднее \_\_\_\_ календарных дней до начала практики.

1.3. Настоящий договор является безвозмездным.

## 2. Обязанности сторон

### 2.1. Университет обязуется:

2.1.1. В соответствии с учебным планом и календарным учебным графиком установит сроки проведения практики с учетом теоретической подготовки обучающихся и возможностей Профильной организации и Университета.

2.1.2. Предоставить Профильной организации список обучающихся, направляемых на практику, и сведения, предусмотренные пунктом 1.2 настоящего договора, в соответствии с приложением к настоящему договору.

2.1.3. Выдать обучающимся письменные предписания на практику, индивидуальные задания на практику, совместный рабочий график (план) проведения практики.

2.1.4. Направлять в Профильную организацию обучающихся в сроки, указанные в пункте 2.1.1 настоящего договора.

2.1.5. Для руководства практикой обучающихся:

а) назначить руководителя (руководителей) практики от Университета, на которого возлагаются следующие обязанности:

- совместно с руководителем (руководителями) практики от Профильной организации составить совместный рабочий график (план) проведения практики;

- разработать индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период прохождения практики;

- осуществлять контроль за соблюдением сроков проведения практики соответствия ее содержания требованиям, установленным основными профессиональными образовательными программами высшего образования;

- оказывать методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий, сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики;

- оценить результаты прохождения практики обучающимися;

б) назначить руководителя (руководителей) практики от Профильной организации (на основании предложений Профильной организации, представленных в соответствии с пунктом 2.2.2 настоящего договора), на которого возлагаются следующие обязанности:

- совместно с руководителем (руководителями) практики от Университета составит совместный рабочий график (план) проведения практики;

- согласовать индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;

- предоставить рабочие места обучающимся;

- обеспечить безопасные условия прохождения практики обучающимися, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;

- провести инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка Профильной организации.

2.1.6. Принимать участие в расследовании комиссией Профильной организации несчастных случаев, если они произойдут с обучающимися (обучающимся) в период прохождения практики.

## **2.2. Профильная организация обязуется:**

2.2.1. Принять обучающихся, направленных Университетом для прохождения практики.

2.2.2. Предоставить Университету предложение по кандидатуре руководителя (руководителей) практики обучающихся из числа квалифицированных работников Профильной организации.

2.2.3. Обеспечить прохождение обучающимися практики в соответствии с совместным рабочим графиком (планом) проведения практики; не допускать простоя обучающихся и отвлечение их на работы, не предусмотренные совместным рабочим графиком (планом) проведения практики и не относящиеся к их подготовке по программе высшего образования.

2.2.4. Предоставить обучающимся и руководителям практики от Университета возможность пользования документацией, необходимой для выполнения программы практики, не составляющей коммерческую или служебную тайну Профильной организации.

2.2.5. Осуществлять наблюдение за качеством выполняемой обучающимися работы..

2.2.6. Контролировать исполнение обучающимися Университета правил внутреннего трудового распорядка, соблюдение норм безопасности и санитарно-гигиенических условий труда, установленных в Профильной организации.

2.2.7. Расследовать и учитывать несчастные случаи, если они произойдут с обучающимися в период практики, комиссией совместно с представителями Университета.

2.2.8. Обо всех случаях нарушения обучающимися трудовой дисциплины и правил внутреннего распорядка сообщать в Университет.



2.2.9. По окончании практики дать характеристику о работе каждого обучающегося и оформить со своей стороны предписания и другие документы, выданные Университетом обучающимся при направлении их в профильную организацию для прохождения практики.

### **3. Ответственность сторон**

3.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по настоящему договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

3.2. Все споры, возникающие между Сторонами по настоящему договору, разрешаются путем переговоров, а при невозможности достижения согласия – в установленном законодательством порядке.

### **4. Срок действия договора, изменение и расторжение договора**

4.1. Срок действия настоящего договора устанавливается с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_

4.2. Все изменения и дополнения по настоящему договору, согласованные Сторонами в письменной форме, являются неотъемлемой частью настоящего договора, вступают в силу с указанного в них времени и действуют в течение срока действия договора.

### **5. Прочие условия**

5.1. По всем вопросам, не урегулированным настоящим договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.

5.2. Настоящий договор составлен и подписан Сторонами в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу (по одному экземпляру – каждой Стороне).

### **6. Наименования и адреса сторон**

#### **6.1. Университет**

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского» (ННГУ им. Н.И. Лобачевского, ННГУ, Университет Лобачевского, Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского)

Место нахождения: г. Нижний Новгород

Почтовый адрес: 603950, г. Нижний Новгород, пр. Гагарина, д. 23.

Тел./факс:

#### **6.2. Профильная организация**

Полное наименование

Место нахождения: \_\_\_\_\_

ОГРН \_\_\_\_\_

Тел./факс \_\_\_\_\_

### **ПОДПИСИ СТОРОН:**

От Университета

От Профильной организации

Ректор

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Чупрунов Евгений Владимирович

М.п.

Директор Института  
филологии и журналистики \_\_\_\_\_

М.п.

Л.И. Жуковская